

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35631
Nom	Traducció especialitzada anglès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Anglés)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Vegeu la versió en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà.



COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu la versió en castellà.

**DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

1. Introducir a l'economia, el comerç, la ciència i la tecnologia.

2. Principals gèneres en economia, empresa i comerç, ciència i tecnologia.

3. El llenguatge econòmic-empresarial-comercial i científic-tècnic.

4. Característiques del llenguatge econòmic-empresarial-comercial i científic-tècnic.

5. Trets discursius i lèxico-semàntics en anglès. Trets formals.

6. Documentació para traduir. Creación de recursos propios.

7. Pràctica: traducció de textos econòmic-empresarial-comercials i científic-tècnics.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu la versió en castellà.



AVALUACIÓ

Vegeu la versió en castellà.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. 1996. Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. 2000. El inglés profesional y académico. Alianza Editorial.
- Halliday, M.A.K. & Martin, J.R. 1993. The discursive technology of science. Writing Science. Chapter 1. pp.2-21, University of Pittsburgh Press. (Text summarized and adapted)
- Suau Jiménez, F. 2010. La traducción especializada en inglés y español en géneros de Economía y Empresa. Madrid: Arco Libros.
- <http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Detail.asp?IdProducts=793>

Complementàries

- Alcaraz Varó, E. 2000. Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- Calvi, M.V. 2001. El léxico del turismo, en: Felices Lago, A.M. (ed.), El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultura en la enseñanza del español a extranjeros.
- De Tomás Puch, J.M. 2004. La enseñanza del español comercial, en: Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. VADEMÉCUM para la formación de profesores. Madrid: SGEL.
- Gómez de Enterría, J. 1990. Correspondencia Comercial en Español. Madrid: SGEL.
- Halliday, M.A.K. 1964. Comparison and translation, en: M.A.K. Halliday, M.McIntosh and P. Stevens, The linguistic sciences and language teaching. London: Longman.
- Hyland, K. 1998. Hedging in scientific research articles. Amsterdam: John Benjamins.
- Hyland, K. & Tse, P. 2004. Metadiscourse in Academic Writing: A reappraisal. Applied Linguistics 25/2: 156-177.
- Suau Jiménez, F. 2001. El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. Culturele. Universitat de Barcelona.
- Suau Jiménez, F. 2005. Matizadores discursivos frente a elementos apelativos y fáticos o la importancia de gustar a la audiencia: comparación entre artículos de investigación y de divulgación científica en inglés desde el metadiscourse. En: Aguado de Cea, G. y Gil Salom, L. (eds.) Revista Española de Lingüística Aplicada (ReSLA).



ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

IGUAL QUE EN GUIA DOCENTE ACTUAL

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

IGUAL QUE EN GUIA DOCENTE ACTUAL

3. Metodología docente

(a) Clases 'teóricas', con el conjunto del grupo, a través de videoconferencia, en que se presentan y se trabajan los aspectos más generales de la asignatura, que incluye desde aspectos temáticos (por ejemplo, el derecho, la economía, los medios de comunicación, el mercado editorial, el mundo de la empresa o de la ciencia) hasta la aplicación de técnicas de documentación o traducción específicas (que han sido convenientemente aprendidas en asignaturas como 'Traductología' o 'TIC aplicadas a la traducción') a los campos temáticos mencionados. Sería muy deseable que nuestros alumnos poseyeran un conocimiento, al menos básico, de los campos temáticos objeto de traducción, y muy recomendable cursar las asignaturas 'Introducción al derecho comparado' o 'Instituciones económicas internacionales', que forman parte del plan de estudios del Grado.

(b) Clases 'prácticas', a desarrollar por videoconferencia, en grupos reducidos. En dichas clases, se analizarán y traducirán, de manera pormenorizada, textos especializados. Dichos textos exigen una labor muy importante de documentación, de consulta de glosarios o diccionarios especializados, de elaboración de corpora propios del grupo, de división de tareas diversas en el seno de la clase, etc.

(2) Actividades no presenciales, que se subdividen a su vez en las siguientes actividades:

(a) Preparación y documentación para las traducciones que se analizan y discuten en las clases



pràcticas.

(b) Elaboración –con la tutela del profesor– de dossiers, trabajos o encargos de traducción en grupo, que obligan a los alumnos a la búsqueda autónoma de materiales, glosarios, textos paralelos, textos de organismos o instituciones, etc.

(c) Asistencia a tutorías.

(3) Exámenes: Para la realización de los exámenes previstos en el curso, se requieren:

(a) Preparación de exámenes.

(b) Realización de exámenes.

(4) Actividades autónomas, entre las que se pueden incluir:

(a) lectura de bibliografía básica

(b) preparación de exposiciones orales online

(c) asistencia a conferencias sobre cuestiones relacionadas con la(s) asignatura(s)

4. Evaluación

IGUAL QUE EN GUIA DOCENTE ACTUAL + examen parcial en la mitad del cuatrimestre, que formará parte de la evaluación continua.

5. Bibliografía

IGUAL QUE EN GUIA DOCENTE ACTUAL